



SEGUNDO SEMESTRE AREA DE LENGUAJE

Docentes

Inge Sichra (responsable de área)
Carmen López

Fundamentación

El lenguaje, en tanto mediador entre el individuo y su entorno, se constituye en un área de estudio indispensable dentro del currículo de toda maestría en educación, en general, y en una maestría de educación intercultural bilingüe, en especial. El proceso educativo, en sus diferentes dimensiones, se halla estrechamente vinculado con la comunicación, la que se materializa primordialmente en la lengua. Una cabal comprensión de los fenómenos lingüísticos involucrados en la relación entre individuos y su contexto permitirá, sin duda, un mejor análisis de la realidad en la que los estudiantes desarrollarán sus futuras actividades profesionales.

En el segundo semestre, considerando la heterogeneidad de formación de los profesionales que conforman la comunidad de aprendizaje de la maestría, resulta necesaria la construcción de un lenguaje conceptual común para el análisis de los fenómenos del lenguaje en su relación con la educación, particularmente de la educación en contextos de diversidad lingüística y cultural. Así, es preciso un abordaje integral de los fenómenos lingüísticos que permita examinar el papel relevante de las ciencias del lenguaje en la solución de problemas sociales, partiendo de la relación existente entre lengua y sociedad. Por otro lado, es pertinente también comprender el vínculo que existe entre individuo y lenguaje, considerando que todo proceso de enseñanza y/o de aprendizaje tiene en su centro al individuo en su entorno sociocultural.

La elección de los temas a ser tratados durante este segundo semestre se basa tanto en las consideraciones antes mencionadas como en la búsqueda de un nexo con las áreas de cultura, educación y lengua indígena, que conforman la estructura curricular de la maestría. Es por ello que las temáticas a abordar en el área de Lenguaje se organizan alrededor de los ejes rectores **contexto-cognición-pensamiento** relevantes para el desarrollo del ámbito de actividad propio de este segundo semestre de formación: *Formas de aprender y enseñar dentro y fuera de la escuela.*

Por otro lado, tomando en cuenta que los lineamientos generales en que se basa el programa de la maestría consideran al lenguaje no solamente como objeto de estudio sino que, también, se pretende potenciar el uso de las lenguas indígenas, los contenidos del área de lenguaje serán insumos para la organización del trabajo en el área de lengua indígena. De esta manera, se establece un vínculo enriquecedor entre teoría y práctica en el ámbito de lo lingüístico.



Objetivo general

Propiciar la construcción de un lenguaje conceptual común para el análisis de los fenómenos del lenguaje en un contexto de diversidad lingüística y cultural.

Objetivos específicos

1. Conceptualizar el lenguaje como medio de expresión y comunicación a través de la construcción de un cuerpo de conceptos y categorías comunes.
2. Conocer las formas que asume el aprendizaje y uso de la lengua en contextos de diversidad lingüística.
3. Identificar los ámbitos interaccionales en que se produce el aprendizaje y uso de la competencia comunicativa.
4. Relacionar experiencias y fenómenos observados en el trabajo de campo anterior con la teoría y conceptos lingüísticos.
5. Reflexionar sobre las implicancias del área de lenguaje en el área de educación con respecto a la construcción de la educación intercultural bilingüe.

Desarrollo

1. Primera Unidad: Lengua y pensamiento

1.0 Presentación del programa, acuerdos para el semestre

1.1 Lengua y cognición. Relación entre lengua y pensamiento. Desarrollo del lenguaje y desarrollo cognitivo.

Exposición, reflexión, lectura grupal y discusión.

19.7 / 20.7

Akmajian, Adrian, R. Demers y R. Harnish

1987 "Lenguaje y cerebro en su **Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación**. Madrid:Alianza Universidad Textos. 351-372.

Cole, Michael & Silvia Scribner

1977 "Cultura y Lenguaje" en su **Cultura y pensamiento. Relación de los procesos cognoscitivos con la cultura**. México D.F: Limusa. 37-58.

Corder, Pit

1992 "La lengua como sistema simbólico" en su **Introducción a la lingüística aplicada**. México, D.F.: Limusa. 67-76.

Gleich, Utta von

1989 "Lenguaje, pensamiento y cultura", "El desarrollo del lenguaje y el pensamiento en el niño". Puntos 5.2 del capítulo 5 de su libro **Educación Primaria Bilingüe Intercultural en América Latina**. Eschborn: GTZ. 80-84.

Hudson, R.A.

1981 Capítulo III de su **La sociolingüística**. Barcelona:Anagrama. 83-115.

1.2 Lengua y visión del mundo. La hipótesis Sapir-Whorf. Determinismo y relativismo. Relaciones entre lenguas.

A partir de ejemplos como los de las denominaciones aimaras de la papa, las de la nieve para los inuit y otros se propiciará el trabajo de taller por grupos lingüísticos.

26.7 / 27.7

Gleich, Utta von
1989

“Lenguaje, pensamiento y cultura”, “El desarrollo del lenguaje y el pensamiento en el niño”. Punto 5.1 del capítulo 5 de su **Educación Primaria Bilingüe Intercultural en América Latina**. Eschborn: GTZ. 75-80.

Rotaetxe, Karmele
1990

“Lengua, pensamiento, organización sociocultural”. Capítulo 5 de su libro **Sociolingüística**. Textos de apoyo. Lingüística 13. Madrid: Editorial Síntesis. 79-93.

Demers, Richard
1989

“Lingüística y comunicación animal” en F. Newmeyer (comp.) **El lenguaje: aspectos psicológicos y biológicos. Tomo III de Panorama de la Lingüística Moderna de la Universidad de Cambridge**. Volumen III. Madrid: Visor. 361-384.

Vygotsky, Lev
1986

“El desarrollo de los conceptos científicos en la infancia” y “Pensamiento y palabra” en su **Pensamiento y lenguaje**. Buenos Aires: Editorial La Pléyade. 119-158 y 159-197.

2. Segunda unidad: Lengua e individuo

2.1 Socialización primaria y adquisición de la lengua materna, del bilingüismo y plurilingüismo.

Deslindes conceptuales: lengua materna, segunda lengua, lengua de uso predominante, tipos de bilingüismo, adquisición y aprendizaje de lenguas, semilingüismo, interlecto, alternancia de código.

Seminario. Revisión analítica de las autobiografías elaboradas por los estudiantes durante el propedéutico.

Baker, Colin
1993

Capítulo I y capítulo V de su **Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo**. Madrid: Cátedra. 29-46, 107-123

Escobar, Alberto
1978

“El castellano en el Perú” en A. Escobar (ed.) **Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú**. Lima: IEP. 29-58.

Gleich, Utta von
1989

Cap. 4 y Cap. 5 de su **Educación Primaria Bilingüe Intercultural en América Latina**. Eschborn: GTZ. 31-59 y 88-103.

Larsen-Freeman, Diane & Michael H. Long
1992 Cap 5 de su **Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas**. Madrid: Gredos. 106-137.

Silva-Corvalán, Carmen
2003 "La adquisición de lenguas: Una revisión de la literatura con especial referencia al castellano" en Ingrid Jung y L.E. López (comp.) **Abriendo la escuela**. Madrid: PROEIB Andes/Inwent/Morata. 23-38.

2.2 Adquisición del lenguaje y descubrimiento de la capacidad de significar.

Deslindes conceptuales: lenguaje infantil y lenguaje adulto, expresión y contenido, significado y sentido.

Garton, Alison F.
1994 "El input lingüístico y el desarrollo del lenguaje" en su **Interacción social y desarrollo del lenguaje y la cognición**. Barcelona/Buenos Aires: Paidós. 13-51.

Olerón, Pierre
1980 **El niño y la adquisición del lenguaje**. Madrid: Morata. 192-221.

Vila, Ignasi
1992 "Adquisición del lenguaje" en J. Palacios, A. Marchesi y C. Coll (eds.) **Desarrollo psicológico y educación. Tomo I: Psicología evolutiva**. Madrid: Alianza. 85-97.

3. Tercera Unidad: Lengua y sociedad

3.1 Funciones sociales del lenguaje. Nociones básicas sobre análisis de la interacción verbal.

Deslindes conceptuales sobre actos comunicativos,
Presentación y análisis de la película "El lado oscuro del corazón"

Corder, Pit
1993 "Funciones de la lengua" en su **Introducción a la lingüística aplicada**. México, D.F.: Editorial Limusa. 31-48.

Halliday, M.A.K.
1994 Capítulo I y capítulo XIII de su **El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado**. 17-51 y 275-316.

3.2 Lengua, región y grupo social. Norma y habla.

a) Deslindes conceptuales: niveles del lenguaje (pragmática, léxico-semántica, sintaxis, morfología, fonología, fonética),

Alcaraz, Enrique y María Martínez
1998 **Diccionario de lingüística moderna**. Madrid: Ariel

Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov

1995 **Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje.** 18ª edición. México, D.F. / Madrid: Siglo XXI

Lyons, John (comp.)

1975 **Nuevos horizontes de la lingüística.** Madrid: Alianza Editorial. 16-25.

b) Deslindes conceptuales:

variedad, variación, dialecto, sociolecto, idiolecto, estándar, registro; lenguaje y lengua, lengua y habla. Competencia sociolingüística. niveles de análisis lingüístico y modos de transcripción.

Seminario y trabajo grupal con grabaciones de una misma persona en diversas situaciones comunicativas y juego de roles para su análisis en clase.

Carvajal, Vidal

2004 Capítulo IV de su **Tesis de maestría**, PROEIB Andes, UMSS, Cochabamba.

Corder, Pit

1995 "La variabilidad de la lengua" en su **Introducción a la lingüística aplicada.** México D.F.: Editorial Limusa. 49-65.

Coseriu, Eugenio

1967 "Norma y habla". En su **Sistema, norma y habla.** Madrid: Gredos. 11-113

Jung, Ingrid, Javier Serrano y Christiane Urban (eds.)

1989 **Aprendiendo a mirar. Una investigación de lingüística aplicada y educación.** Lima-Puno: UNAP PEB-P. 247-480

Lauracio, Hernán

2001 Capítulo IV de su **Lengua aimara y el castellano en el wawa uta.** Tesis de maestría, PROEIB Andes. UMSS, Cochabamba. 88-113.

Lomas, Carlos

1999 **Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras.** Vol.I Buenos Aires: Paidós. 158-204 y 276-305.

López, Luis Enrique

1993 **Lengua. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural 2.** La Paz: UNICEF.

Ojo: Este texto les servirá como referencia para cada unidad. Conviene su préstamo al inicio de clases y su lectura paralela (es bastante fácil de leer).

4. Cuarta Unidad: *Contacto social y lingüístico*

4.1 *Monolingüismo vs plurilingüismo*

Deslindes conceptuales: comunidad lingüística, bilingüismo social, diglosia, plurilingüismo, lenguas criollas, lenguas pidgin, cambio de código.

Taller grupal para elaborar los conceptos.

Fasold, Ralph

1996 **La sociolingüística en la sociedad.** Madrid: Visor. 71-107.

Romaine, Suzanne

1995 Capítulo II de su **El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística.** Madrid: Ariel. 51-86.

Sichra, Inge

2003 “La alternancia de códigos” de su **La vitalidad del quechua.** La Paz: PROEIB Andes/Plural. 293-323.

Spolsky, Bernard

1990 “Bilingüismo” en F. Newmeyer (comp.) **El lenguaje: contexto socio-cultural. Volumen IV de Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge.** Madrid: Visor. 127-147.

4.2 *Problematización de la orientación descriptiva que prioriza los monolingüismos y descuida la descripción de los bilingüismos y plurilingüismos.*

Lectura, presentación y análisis de casos de distintos continentes, análisis de consideraciones teóricas

Albó, Xavier

1995 **Bolivia plurilingüe. Guía para planificadores y educadores.** La Paz: UNICEF/Cipca. 3 volúmenes.

Bastardas, Albert y Emili Boix (comp.)

1993 **Un Estado, una lengua. La organización política de la diversidad lingüística.** Barcelona: Octaedro.

Lomas, Carlos

1999 **Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras.** Vol.II Buenos Aires:Paidós. 205-257

López, Luis Enrique

1989 “El bilingüismo de los unos y de los otros” en E. Ballón y R. Cerrón-Palomino (eds.) **Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú. Homenaje a Alberto Escobar.** Lima: CONCYTEC-GTZ. 91-128.

4.3 *Lingüística y educación*

Discusión de diversos artículos que problematizan el aspecto lingüístico en la educación

- Baugh, John
1994 "Lenguaje y raza: implicaciones para la teoría lingüística" en F. Newmeyer (comp.) **El lenguaje: contexto socio-cultural. Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge.** Volumen IV. Madrid: Visor. 87-98.
- Escobar, Alberto
"Lengua, cultura y desarrollo". En: J. Matos Mar et al. (ed). **Perú problema. Cinco ensayos.** Lima: IEP. 99-132.
- Fishman, Joshua & Erika Lueders-Salmon
1972 "What has the Sociology of Language to Say to the Teacher? On Teaching the Standard Variety to Speakers of Dialectal or Sociolectal Varieties" en C. Cazden et al. (eds.). **Functions of Language in the Classroom.** New York and London: Teachers College Press. 67-83.
- Gleich, Utta von
2003 "Lenguaje, lenguas y procesos de enseñanza y aprendizaje" en Ingrid Jung y L.E.López (comp.) **Abriendo la escuela.** Madrid: PROEIB Andes/Inwent/Morata. 105-117.
- Green, Abadio y Juan Houghton
1996 "Queremos retomar la palabra". **Interacción.** Bogotá. 4-11.

Metodología

El desarrollo en el aula del programa nos tomará 40 horas presenciales, distribuidas en 10 semanas. Cada semana comprende dos sesiones de 2 horas cada una.

El trabajo del área se desarrollará en torno a un ciclo de trabajo seminario-taller en el que se cuenta con la participación activa de todos y cada uno de los estudiantes, a partir de la lectura y análisis de los textos asignados.

A las 40 horas presenciales habrá que añadirle las horas dedicadas a la lectura de textos. La lectura cuidadosa y crítica de los textos es condición sine qua non tanto para el desarrollo de las sesiones presenciales, cuanto para la aprobación del área. Los controles de lectura orales y escritos serán habituales en cada sesión.

Dependiendo de la naturaleza del tema a tratar en una sesión determinada, se optará por la modalidad del seminario o del taller. Cuando se trate de un seminario, el profesor, o un alumno previamente designado para tal fin, presentará el tema de la sesión, a partir de la lectura realizada, incorporando también aspectos de su experiencia personal y colectiva. La discusión de las lecturas asignadas para la sesión podrá realizarse en plenaria o en grupos de trabajo. La sesión concluirá con un esfuerzo de síntesis del tema y de conclusiones en relación a la educación, en general, y a la EIB, en particular.

En cambio, cuando la modalidad escogida sea la del taller, los alumnos y alumnas trabajarán en el desarrollo de una actividad específica (video, entrevistas en clase, completamiento de matrices, etc.) a partir de las orientaciones iniciales que ofrezcan los



docentes que serán tanto de naturaleza conceptual como metodológica. El resultado de cada actividad se plasmará en un producto específico que describirá el docente al inicio de la actividad. Al cabo de la actividad, el docente recogerá los productos y pedirán a uno de los grupos que presente oralmente sus resultados, para sobre ellos propiciar una discusión general dirigida a una síntesis de lo discutido. En la sesión siguiente, el docente presentará una síntesis de los trabajos escritos de los alumnos y procederá a presentar sus puntos de vista, de manera de consolidar el tratamiento del tema respectivo.

No se descartan sesiones compuestas de un aporte tipo magistral del /de los docentes y una discusión posterior.

En el desarrollo del programa del área, habrá oportunidad de trabajar con textos escritos en inglés a través del ejercicio de la traducción o de la lectura comprensiva, para cumplir con el requisito del curso de inglés. También están previstas actividades de análisis de grabaciones y transcripciones en clase.

Cada bloque empezará con un resumen o la presentación esquemática de la sesión pasada por parte de dos o tres estudiantes. Asimismo, tendremos en cada bloque una prueba de lectura. El cierre de cada unidad consistirá la reflexión de los aportes del área de lenguaje al campo educativo.

El trabajo escrito individual previsto girará alrededor de uno de cuatro temas preestablecidos por las docentes que hayan sido de especial relevancia en los primeros dos módulos. Tendrá una extensión de 15 páginas. A partir de la cuarta semana, los alumnos entregarán la estructura del trabajo. En la sexta semana, el alumno entregará una primera versión de su trabajo para su primera revisión y calificación. En la octava, el alumno entregará **una versión final cuya calificación será promediada con la anteriormente dada.**

Cronograma

Unidades	1 sem.	2 sem.	3 sem.	4 sem.	5 sem.	6 sem.	7 sem.	8 sem.	9 sem.	10 sem.	11 sem.
1. 8 hrs	XXXX XXXX	XXXX XXXX							INVESTIGACION		
2. 8 hrs			XXXX XXXX	XXXX XXXX							
3. 12 hrs					XXXX XXXX	XXXX XXXX	XXXX XXXX				
4. 12 hrs								XXXX XXXX			XXXX XXXX
Entre gas de los alum nos				Esquem a del trabajo escrito		1ra versión trabajo escrito		2da versión trabajo escrito			

Evaluación

Items	Valores
1. Participación en clase	15%
2. Controles de lectura en aula	5%
3. Trabajo práctico o de exposición en grupo	20%
4. Resumen de sesión anterior por grupos	10%
5. Fichas de lectura de cada unidad (10 en total)	20%
6. Trabajo escrito individual (promedio de dos versiones)	30%